



## УГОДА

### Про співпрацю між

Державним вищим навчальним закладом "Ужгородський національний університет" (Україна) та Біологічним центром Чеської Академії наук (Чеське Будейовіце, Чеська Республіка)

Державний вищий навчальний заклад "Ужгородський національний університет" в особі ректора, доктора медичних наук, професора Володимира Смоланки, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та Біологічний центр Чеської Академії наук в особі Директора, професора, доктора Лібора Грубгоффера, з іншої сторони, домовилися про стимулювання та багатосторонню підтримку співпраці, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проектів.

1. У межах взаємно узгоджених галузей досліджень, Біологічний центр Чеської Академії наук та ДВНЗ "Ужгородський національний університет" домовилися про загальні форми співпраці:

- обмін професорсько-викладацьким складом;
- спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;
- організація спільних магістерських та аспірантських програм;
- спільні підготовка та видання наукової літератури;
- обмін інформацією та методиками;
- реалізація спільних дослідницьких проектів, що включає можливість участі в державних і недержавних програмах;
- проведення польових досліджень в Україні та Чеській Республіці;
- інші форми співпраці з врахуванням взаємних інтересів.

2. Умови спільної діяльності, умови використання одержаних результатів та домовленості щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у



## AGREEMENT

on Cooperation between the  
Biology centre of the Czech Academy of  
Sciences (České Budějovice, Czech  
Republic)  
and the State University "Uzhhorod  
National University" (Ukraine)

The State University "Uzhhorod National University" represented by its rector, Professor Volodymyr Smolanka MD, DSc., and the Biology Centre of the Czech Academy of Sciences (CAS), represented by its Director, Professor RNDr. Libor Grubhoffer, agree to stimulate and mutually support cooperative relations, which will emphasize the development of collaborative educational and research projects.

1. Within the mutually agreed fields of study, the Biology Centre CAS and the Uzhhorod National University agree to the following general forms of cooperation:

- the exchange of academic staff;
- joint organization of courses, study tours, conferences and seminars;
- organization of Joint Master Programmes and Doctoral Studies;
- mutual preparation and publication of scientific publications;
- exchange of information and techniques;
- carrying out of joint research projects, including applications for governmental and foundation funding;
- carrying out of field research in Ukraine and Czech Republic;
- other forms of cooperation of mutual interest.

2. Terms of joint activities, the conditions for utilizing the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds. Funding can be realized involving the financial resources of special funds, programmes, grants or sponsors' financial support based on the separate contracts.

письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть залежати від можливостей фінансування. Фінансування може створюватись шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

3. Права інтелектуальної власності повинні бути захищені відповідно до взаємоприйнятних умов, визначених майбутніми індивідуальними угодами. Сторони мають намір оприлюднити будь-які результати, що виникають внаслідок проведення досліджень за цією угодою, відповідно до стандартної наукової практики, і будь-які результати, що виникають в результаті спільного дослідження, повинні публікуватися за участю обох Сторін.

4. Обміни викладачами та науковими співробітниками, їх щорічні квоти та умови перебування будуть визначатися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новим умовам та потребам.

5. Сторони домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Відповідальними за організацію роботи по виконанню умов договору є призначені особи, що є в компетенції керівництва сторін.

7. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії. Кожна Сторона зберігає за собою право на розірвання Угоди, заздалегідь попередивши іншу Сторону в письмовій формі за три місяці.

8. Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами і має однакову юридичну силу.

Ректор ДВНЗ "Ужгородський національний університет"

Проф. Володимир Смоланка, доктор медичних наук

Директор Біологічного центру Чеської Академії наук

Проф. доктор Либор Грубгоффер

« 21.6. 2019 »

Адрес: пл. Народна, 3  
м. Ужгород, 88000 Україна  
e-mail: [official@uzhnu.edu.ua](mailto:official@uzhnu.edu.ua)  
[www.uzhnu.edu.ua](http://www.uzhnu.edu.ua)

3. Intellectual property rights should be protected in accordance with mutually acceptable terms as defined by future individual agreements. It is the intention of the parties that any results arising from research undertaken under this agreement should be published in accordance with standard scientific practice, and any results arising from joint research must be published with participation of both parties.

4. Exchange of academic staff, research scientists, yearly quotas, duration of their stay will be defined in a separately prepared working program. This working program can be rearranged every three years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.

5. The Parties stated that the medical insurance expenses during the stay will be covered by participants in the exchange program.

6. Responsible persons for the organization of the work on the performance of the agreement Provisions are the responsible persons assigned according the competence of the Parties.

7. This agreement shall become valid after signing by both Parties and shall remain in force without any term limit. Each party reserves right to terminate this agreement upon three months written notice to the other party.

8. The agreement drew up in two original copies in Ukrainian and English languages, which have the same juridical force.

Rector of the State University "Uzhhorod National University"

Prof. Volodymyr Smolanka, MD., DSc.

Director of Biology Centre of the Czech Academy of Sciences

Prof. RNDr. Libor Grubhoffer

BIOLOGICKÉ CENTRUM AV ČR, v.v.i.  
Branišovská 1160/31  
370 05 České Budějovice  
IČ 600 77 344

« 21.6. 2019 »

Address: Branišovská 31,  
370 05, České Budějovice  
e-mail: [libor.grubhoffer@bc.cas.cz](mailto:libor.grubhoffer@bc.cas.cz)  
[www.https://www.bc.cas.cz/cz/](http://www.https://www.bc.cas.cz/cz/)